

ACORD
ÎNТRE
GUVERNUL MACEDONEAN
ȘI
GUVERNUL ROMÂN
PRIVIND
PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA
RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Macedonean și Guvernul Român denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

Dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state,

Intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând necesitatea de a promova și proteja investițiile străine cu scopul de a crește prosperitatea economică a ambelor state,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definitii

În sensul prezentului Acord:

1. Termenul "investiție" înseamnă orice fel de activ investit de către un investitor al statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca această investiție să fie efectuată în conformitate cu legile și reglementările legale ale statului celeilalte Părți Contractante și va include în special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile precum și orice alte drepturi reale cum ar fi servitutați, ipoteeci, garanții, gajuri;

b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare în societăți comerciale;

c) drepturi de creanță sau orice prestație având valoare economică;

d) drepturi de autor, mărci de comerț, brevete sau alte drepturi de proprietate intelectuală, know-how și good will;

e) concesiuni de drept public, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale precum și toate celelalte drepturi acordate prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorității în conformitate cu legea.

Nici o modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

2. Termenul "investitor" se referă la orice persoană fizică sau juridică a statului unei Părți Contractante care investește pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

a) Termenul "persoană fizică" se referă în legătură cu fiecare Parte Contractantă la orice persoană fizică care este național macedonean și respectiv cetățean român în conformitate cu respectiva legislație de stat a acelei Părți Contractante.

b) Терменот "persoană juridică" се referă în legătură cu fiecare Parte Contractantă la orice persoană juridică incluzând întreprinderi, societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și/sau organizații înființate sau organizate în conformitate cu respectiva legislație de stat a fiecărei Părți Contractante și își au sediul pe teritoriul statului acelei Părți Contractante.

3. Терменот "venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și includ, în special dar nu exclusiv, profituri, dobândă, dividende, câștiguri de capital, redevențe și alte onorarii.

4. Терменот "teritoriu" înseamnă:

- în ceea ce privește Guvernul Macedonean, teritoriul statului său inclusiv pământul, apa și spațiul aerian asupra cărora acesta își exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturile suverane și jurisdicția asupra unor astfel de suprafețe;

- în ceea ce privește Guvernul Român, teritoriul statului său inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora acesta își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zonele economice exclusive asupra cărora își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în conformitate cu propria sa legislație și dreptul internațional.

ARTICOLUL 2

Promovarea și admiterea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va promova investițiile efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite astfel de investiții în conformitate cu legile și reglementările naționale legale.

2. Dacă o Parte Contractantă a admis o investiție pe teritoriul statului său, ea va acorda în conformitate cu legile și reglementările naționale legale autorizațiile necesare în legătură cu o astfel de investiție și cu realizarea înțelegerilor și contractelor de tranzacționare și licențelor pentru asistență tehnică, comercială sau administrativă. Fiecare Parte Contractantă va căuta, oriunde este necesar, să elibereze

авторизациите necesare вn лагатурау су активитатите консультантитор сау але алтор персонне калификате де националите страинна.

ARTICOLUL 3

Protejarea si tratamentul investitiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul statului său, investitiile efectuate, вn conformitate cu legile și reglementările nationale legale, де către investitorii celeilalte Părți Contractante și nu va afecta prin мasure nerezonabile sau discriminatorii, managementul, вntreținerea, folosита, posesia, extinderea, vānzarea și, dacā este cazul, lichidarea unor astfel де investitiї.

2. Fiecare Parte Contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul statului său, investitiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decāt cel acordat де fiecare Parte Contractantă investitiilor efectuate де proprii investitori sau де către investitorii unui stat tert, dacā acest din urma tratament este mai favorabil.

3. Tratamentul де ла параграфеле 1 și 2 але acestui Articol nu се va aplica avantajelor pe care fiecare Parte Contractantă ле acordā investitorilor unui stat tert ca urmae а calitatii де membru sau asociat ла о zonā де comerț liber, uniune vamalā, piață comunā sau ла о conventie existentā sau viitoare де evitare а dublei impuneri ori ла о altā conventie referitoare ла fiscalitate.

ARTICOLUL 4

Expropriere si despăgubire

1. Niciuna din Părțile Contractante nu va lua мasure де expropriere, nationalizare sau orice altfel де мasure avānd aceleși efect (menționate вn continuare "expropriere") вmpotriva investitiilor aparținānd investitorilor celeilalte Părți Contractante, decāt dacā мasurele sunt luate вn interes public, pe о bazā nediscriminatorie și вn conformitate cu procedura legalā și cu conditia са aceste мasure să fie luate contra unei despăgubiri efective și adecvate.

O astfel de despăgubire va fi echivalentă cu valoarea de piață a investiției expropriate imediat înainte de expropriere sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public. Despăgubirea pentru pagubă include, de asemenea, dobânda calculată pe bază LIBOR anuală de la data exproprierii și până la data plății.

2. Căntutul despăgubirii se va stabili în valută convertibilă și liber transferabilă și se va plăti fără întârziere nejustificată persoanei îndreptățite să o primească, indiferent de reședința sau domiciliul său.

O despăgubire va fi considerată ca fiind făcută "fără întârziere nejustificată" atunci când va fi efectuată într-o perioadă considerată ca normală pentru îndeplinirea formalităților de transfer.

Această perioadă va începe din ziua în care va fi înaintată solicitarea respectivă și nu va putea depăși trei luni.

~~3. Investitorilor unei Părți Contractante care suferă pierderi ale investițiilor lor de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante datorate războiului sau altui conflict armat, a stării naționale de urgență, revoltei, insurecției sau răscoalei li se va acorda, în legătură cu restituirea, indemnizația, despăgubirea sau altă modalitate de soluționare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor proprii sau investitorilor unui stat terț.~~

Plățile rezultate vor fi transferabile fără întârziere, în valută convertibilă și liber transferabilă.

ARTICOLUL 5

Transfer

1. Fiecare Parte Contractantă, pe teritoriul statului cărui s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

a) capitalului și sumelor suplimentare necesare pentru întreținerea și dezvoltarea investiției;

b) profiturilor, dobânzilor, dividendelor, câștigurilor de capital și altor venituri curente;

c) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor inclusiv dobânda normală contractată și documentată, cu referire directă la o anumită investiție;

d) redevențelor și onorariilor;

e) sumelor rezultate din vânzarea ori lichidarea totală sau parțială a unei investiții;

f) despăgubirii prevăzute la Articolul 4;

g) câștigurilor naționalilor sau cetățenilor unei Părți Contractante care au permisiunea de a lucra în legătură cu o investiție de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

2. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere într-o valută liber convertibilă la cursul normal de schimb aplicabil la data transferului, în conformitate cu procedurile stabilite de Partea Contractantă pe teritoriul statului căruia s-a efectuat investiția, cu condiția ca toate obligațiile financiare față de această Parte Contractantă să fie îndeplinite.

3. Părțile Contractante se angajează să acorde transferurilor la care se face referire la paragrafele 1 și 2 ale acestui Articol, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat transferurilor provenite din investițiile efectuate de investitorii oricărui stat terț.

ARTICOLUL 6

Subrogare

1. Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face o plată oricărui dintre investitorii săi pe baza unei garanții sau asigurări pe care a contractat-o în legătură cu o investiție efectuată pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, această din urmă Parte Contractantă va recunoaște valabilitatea subrogării, în favoarea primei Părți Contractante sau a agenției desemnată de ea a oricărui drept sau titlu deținut de investitor.

Partea Contractantă sau agenția desemnată de ea care este subrogată în drepturile unui investitor va fi îndreptățită la aceleași drepturi ca și cele ale investitorului și în măsura în care exercită astfel de drepturi va face astfel subiectul obligațiilor investitorului ce decurg dintr-o astfel de investiție asigurată.

Cealaltă Parte Contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătibile de către investitor.

2. În cazul subrogării astfel cum este definită la paragraful 1 de mai sus, investitorul nu va umări o creanță decât dacă este autorizat în acest sens de către Partea Contractantă sau de către agenția desemnată de ea.

ARTICOLUL 7

Reglementarea diferendelor între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante

1. În scopul reglementării diferendelor relative la investiții între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă diferendele nu pot fi reglementate pe cale amiabilă în termen de șase luni de la data notificării scrise prin care cealaltă Parte Contractantă a fost informată cu privire la subiectul diferendului, investitorul în cauză poate propune, la propria sa alegere, ca diferendul să fie supus la:

- instanța judecătorească competentă a Părții Contractante pe teritoriul statului căruia s-a efectuat investiția; sau

- tribunalul arbitral "ad hoc" constituit în conformitate cu Regulamentul de arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL); sau

- Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID) în conformitate cu Convenția pentru

Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State deschisă spre semnare la 18. 03.1965 la Washington DC, dacă ambele Părți Contractante au semnat această Convenție.

3. O dată ce diferendul a fost supus instanței judecătorești competente a Părții Contractante pe teritoriul statului căruia a fost efectuată investiția sau arbitrajului internațional, alegerea uneia sau celeilalte proceduri va fi definitivă.

4. Hotărârea de arbitraj se va baza pe:

- prevederile acestui Acord;
- legislația națională a Părții Contractante pe teritoriul statului căruia s-a efectuat investiția, inclusiv regulile relative la conflictele de legi;
- regulile și principiile universal acceptate de dreptul internațional.

5. Hotărârile arbitrale vor fi definitive și obligatorii pentru părțile la diferend. Fiecare Parte Contractantă se angajează să execute hotărârea în conformitate cu legislația sa națională.

ARTICOLUL 8

Reglementarea diferendelor între Părțile Contractante

1. Diferendele între Părțile Contractante privind interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi reglementate prin consultări și negocieri pe căi diplomatice.

2. Dacă ambele Părți Contractante nu pot ajunge la o înțelegere în termen de șase luni de la declanșarea diferendului între ele, diferendul, la cererea oricărei Părți Contractante, va fi supus unui tribunal de arbitraj care va fi constituit după cum urmează:

Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru, iar acești doi arbitri vor numi un președinte care va fi un național al unui stat terț, care întretine relații diplomatice cu ambele Părți Contractante.

3. Dacă una din Părțile Contractante nu și-a numit arbitrul și nu a dat curs invitației celeilalte Părți Contractante să facă această numire în

termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acelei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

4. În cazul în care ambii arbitri nu pot ajunge la o înțelegere privind alegerea președintelui în termen de două luni de la numirea lor, acesta din urmă va fi numit, la cererea oricărei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

5. Dacă, în cazurile specificate la paragrafele 3 și 4 ale acestui Articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să-și exercite respectiva funcție sau dacă este național al oricărei Părți Contractante, numirea se va face de către Vicepreședinte, iar dacă acesta din urmă este împiedicat să o facă sau dacă este național al oricărei Părți Contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cea mai mare funcție din cadrul Curții care nu este național al vreunei Părți Contractante.

6. Sub rezerva altor dispoziții date de Părțile Contractante, tribunalul își va stabili propria procedură. Tribunalul își va adopta hotărârile cu majoritate de voturi.

7. Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare Parte Contractantă.

8. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului membru al tribunalului și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către Părțile Contractante. Tribunalul poate să decidă, totuși, ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una din Părțile Contractante iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante.

ARTICOLUL 9

Prevederi mai favorabile

Dacă legislația națională a oricărei Părți Contractante sau obligațiile conform dreptului internațional, existente în prezent sau stabilite ulterior între Părțile Contractante, în plus față de prezentul Acord, conțin o reglementare, fie generală, fie specifică, care îndreptățește investițiile investitorului celeilalte Părți Contractante la

un tratament mai favorabil decât cel prevăzut prin prezentul Acord, o astfel de reglementare, în măsura în care este mai favorabilă, va prevala asupra acestui Acord.

ARTICOLUL 10

Consultări și schimb de informații

La cererea oricărei Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va consimți imediat asupra unor consultări privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

La cererea oricărei Părți Contractante va avea loc un schimb de informații cu privire la impactul pe care îl pot avea legile, reglementările, hotărârile, practicile ori procedurile administrative sau politicile naționale ale celeilalte Părți Contractante asupra investițiilor reglementate de prezentul Acord.

ARTICOLUL 11

Domeniu de aplicare

Prezentul Acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul statului unei Părți Contractante efectuate, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, de către investitorii celeilalte Părți Contractante, fie înainte, fie după intrarea în vigoare a acestui Acord. Totuși, Acordul nu se va aplica diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 12

Intrare în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care fiecare Parte Contractantă îi va comunica celeilalte că procedurile legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite.

ARTICOLUL 13

Durată și denunțare

1. Presentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani și va continua să fie în vigoare și ulterior pentru o perioadă sau perioade similare cu excepția cazului în care, cu un an înainte de expirarea perioadei inițiale sau a oricărei perioade ulterioare, oricare Parte Contractantă notifică celeilalte Părți Contractante asupra intenției sale de denunțare a Acordului.

Notificarea de denunțare va deveni efectivă la un an după ce a fost primită de către cealaltă Parte Contractantă.

2. Cu privire la investițiile efectuate înainte de data la care notificarea de denunțare a prezentului Acord devine efectivă, prevederile acestui Acord vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de zece ani de la data denunțării Acordului.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Acord.

Semnat la București, în ziua de 12 Iunie 2000 în două exemplare originale, fiecare în limbile macedoneană, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
MACEDONEAN

B. Spivanova

PENTRU GUVERNUL
ROMÂN

[Signature]